

# INHOUSE magazine

*Die A&O Städte*

*The A&O cities*

*gratis  
free copy*

BERLIN  
DRESDEN  
DÜSSELDORF  
HAMBURG  
KÖLN  
LEIPZIG  
MÜNCHEN  
PRAG  
WIEN

*... Strandbars & Fanmeilen*

*... Beachbars & public viewings*

## *Inhalt / Content*

Kunst - art - Veranstaltungen - events - Einkaufen - shopping  
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten  
sightseeing - Aktion - action - Stadtpläne - citymaps

Mit Stadtplänen  
with citymaps



## Strandbars & Fanmeilen Beachbars & public viewings

### PUBLIC VIEWING

#### LAGO BAY TERRAZZA

Genießt den Panoramablick über Hamburgs Hafen vom Parkdeck an den St. Pauli Landungsbrücken aus. Diesmal besonders farbenfroh: lila-, türkis- und pinkfarbene Bali-Sonnenschirme, Outdoor-Sofas in Aquamarinblau, feuerrote und pinke Bougainvilleen. Get yourself comfortable on the park deck on St. Pauli's Landungsbrücken and be amazed by the great panorama of Hamburg's famous harbor. Their pretty Bali-parasols shine in a sensual explosion of colors: purple, turquoise, pink, in perfect harmony with their outdoor-sofas in aquamarine blue and fire-red and pink bougainvillea. Bei den St. Pauli Landungsbrücken  
[www.lago.cc](http://www.lago.cc)



#### AM SPIELBUDENPLATZ

Toller Biergarten, tolle Stimmung, tolle Leute und hoffentlich auch tolle Spiele. Gezeigt werden sie alle. Great beer garden, great ambience, great people and hopefully great games too. All of them will be transmitted. Spielbudenplatz



#### HEILIGENGESFELD

Auf der Hamburger Fanmeile rechnet man mit 50 000 Zuschauern. Die 60qm Leinwand steht, die Fässer sind gekühlt und angeschlossen und die Bühne für das Rahmenprogramm ist auch montiert. Täglich ab 16 Uhr bei freiem Eintritt. In Hamburg, the fan mile is expected to welcome close

to 50.000 soccer worshippers. A huge 60m<sup>2</sup>-screen and a stage are already installed, beer kegs are cooling, the referee is ready for the first kick-off. The only thing missing: 49.999 soccer fans and... you! Heiligengeistfeld

#### IM GRÜNER JÄGER

Zwischen Schanze und Kiez bittet das kleine Häuschen aufm Grünen freundlich zum Feiern. Parties, Konzerte, Tatort. Ganz schön bunt hier. WM Spiele? Hier könnt ihr sie alle sehen, Trikot an und los! Put on your soccer shirts and get ready for the World Cup games! All of them will be shown here. Neuer Pferdemarkt 36  
[www.gruener-jaeger-stpauli.de](http://www.gruener-jaeger-stpauli.de)

#### KNUST

Die ganze WM im Biergarten oder im Innenbereich. Anschließend kann man oft auch ein Konzert besuchen. The games can be viewed in the beer garden or inside, often followed by a concert. Neuer Kamp 30, [www.knusthamburg.de](http://www.knusthamburg.de)

### STRANDBARS / BIERGARTEN

#### ALSTERPERLE

Umringt von altem Baumbestand findet sich an der Außenalster dieser idyllische Biergarten. Situated along lake Alster: idyllic beer garden surrounded by majestic old trees. Eduard-Rhein-Ufer 1, [www.alsterperle.com](http://www.alsterperle.com)



#### BALLAMAN AM KIEZ BEACH

Laut Statistik regnet es in Hamburg im Jahreschnitt gerade mal die Hälfte des Monats - also eigentlich fast wie auf Mallorca... Falls es euch trotzdem mal erwischt findet ihr hier, zumindest von Donnerstag bis Samstag, Unterschlupf, Stimmung und Fußball inklusive.

According to statistics, it rains about half the time in Hamburg, almost like in Mallorca. In case you find yourself in that half, you'll stay dry here from Thursday to Saturdays, enjoying great ambience and soccer galore! Millerntorplatz 1  
[www.kiezbeach.de](http://www.kiezbeach.de)

#### CENTRAL PARK

Das Meer zum Strand müsst ihr euch hier selbst dazuträumen, doch bei so viel Sand ist das ein Leichtes. You would have to dream up the missing ocean to match this beautiful beach, which should be easy considering all the sand... Max-Brauer-Allee 277  
[www.centralpark-hamburg.net](http://www.centralpark-hamburg.net)

#### GECKO BAR

Tropische Bar mit Billard, Dart, Poker und natürlich Fußball. Einen Biergarten und Club gibt es auch. Tropical bar with pool, dart, poker and of course SOCCER! With a beer garden and a club too. Von Sauer Str.22  
[www.geckobar.de](http://www.geckobar.de)

#### HAMBURG DEL MAR

Der Hotspot für den Sommer 2010, mit tollem Blick über den Hamburger Hafen. Hier gibts gleich drei Strandbars: Hamburg del Mar, City Beach and Lago Bay. A recreation area at summertime that includes a splendid view over the harbor and three different beach bars: Hamburg del Mar, City Beach and Lago Bay. An den Landungsbrücken, auf dem Parkdeck  
[www.hamburg-del-mar.de](http://www.hamburg-del-mar.de)

#### HANS ALBERS ECK

Wollt ihr die Große Freiheit mit dem blonden Hans suchen? Nimm mich mit, Kapitän, auf die Reise... oder an den Tresen im Biergarten. Named after Hans Albers, a charming movie star from the post-war era, this lovely bar is one of the oldest and most authentic ones around! Hans-Albers-Platz 20  
[www.hans-albers-eck.de](http://www.hans-albers-eck.de)

#### ROXIE HAMBURG

Snacken, Brunchen, Speisen. Trinken kann man hier bis 23 Uhr auch im Sommergarten. Snacks, brunch, lunch and dinner and you can drink here till 23 h. inside or in their summer garden.

Rentzelstr. 6  
[www.roxiehamburg.de](http://www.roxiehamburg.de)

#### SCHUMACHERS BIERGARTEN


Den angeblich schönsten Sonnenuntergang der Hansestadt kann man hier erleben. Mailt uns doch mal Bilder davon!

Supposedly the most spectacular sunset in Hamburg! Why don't you see for yourself and mail us a few pictures?

Südring 5b  
[www.schumachers-biergarten.de](http://www.schumachers-biergarten.de)

#### STRAND PAULI

WM am Strand. So lässt es sich leben. Im Hintergrund sieht man die schwer beladenen Schiffe in den Hafen ein- und auslaufen und die Füße sind im warmem Sand. Noch schnell ein kühles Astra bestellen und dann kommt auch schon der Anpfiff. Ach ist das schön. Beach feeling and soccer galore! This is living! Watch heavily laden ships sail in and out of the harbor, with a cool beer in your hand and your feet tucked in warm sand, waiting for the referee's first kick-off whistle. Nice! Hafenstr.89

A soccer game in progress, with players on the field and spectators in the background.

[www.strandpauli.de](http://www.strandpauli.de)

#### STRANDPERLE

Mit dem Bus oder der Fähre kommt Ihr nach Övelgönne. Nach einem ausgedehnten Spaziergang an der Elbe ist hier die Einkehr Pflicht! A bus or ferry will take you to Övelgönne and after a long stroll along the Elbe river, this „true pearl of a beach“ will be your well-deserved heaven! Övelgönne 60  
[www.strandperle-hamburg.de](http://www.strandperle-hamburg.de)

#### VERITAS BEACH

Grillen und Rumtoben. Beach-Volleyball, Strandbars, Sofas, Palmen, Sonnenschirme... Klingt nach mehr? Dann geht einfach hin! Barefoot in Hamburg: 3000 m<sup>2</sup> of North Sea sand to chill, barbecue and horse around. Beach-volleyball, beach bars, sofas, palm trees, sun umbrellas... Sounds good? So, what are you waiting for? Im Harburger Hafen, Veritaskai 1  
[www.veritas-beach.de](http://www.veritas-beach.de)



**EVENTS**

**ALSTERVERGNÜGEN**

**2. - 5. SEPTEMBER**  
Seit 30 Jahren gibt es rund um die Binnenalster dieses Open-Air-Music-Gourmet- und Straßenfest. This street festival full of music around Binnenalster looks back to a tradition of 30 years.  
[www.alstervernuegen.net](http://www.alstervernuegen.net)

**CHRISTOPHER STREET DAY / PRIDE WEEK**  
**31. JULI - 8. AUGUST**

Die politische Parade zum 30. Christopher Street Day dauert nur einen Tag (1. August), aber in Hamburg nimmt man sich stolz die Freiheit, eine ganze Pride Week lang zu feiern. The political parade on the 30th Christopher Street Day celebration will only last one day (August 1st), but in Hamburg, they'll pompously take the liberty to celebrate during the whole pride-week! Bei den Mühren 91 [www.hamburg-pride.de](http://www.hamburg-pride.de)

**DOCKVILLE FESTIVAL**  
**13. BIS 15. AUGUST**

Musik, Kunst & Hafenlandschaft treffen sich im August beim Festival Dockville im Hamburger Hafen. When music and arts meet in the picturesque scenery of Hamburg's harbor then it's time for the open air Dockville Festival. Reiherstieg Hauptdeich / Alte Schleuse 40 [www.dockville.de](http://www.dockville.de)

**HAMBURG CRUISE DAYS**  
**30. JULI - 1. AUGUST**

Die Cruise Days sind das Kreuzfahrthighlight an denen sich einige der größten und schönsten

Schiffe der Welt im Hamburger Hafen treffen. During Hamburg's Cruise Days some of the biggest and most beautiful passenger ships of the world can be marvelled at in the harbor. Hamburger Hafen, Landungsbrücken [www.hamburgcruisedays.de](http://www.hamburgcruisedays.de)



**ART & CULTURE**

**HAMBURGER KUNSTHALLE**  
Die Hamburger Kunsthalle beheimatet mehrere bedeutende Kunstsammlungen von Mittelalter bis zur modernen und zeitgenössischen Kunst. Ein traditioneller Schwerpunkt der Sammlung ist das 19. Jahrhundert, aber auch der Kunst der Gegenwart ist ein eigener Gebäudekomplex gewidmet. Außerdem verfügt das Museum über Abteilungen für Alte Meister und die Moderne. Hamburger Kunsthalle hosts several important art collections beginning in the middle ages up to modern and contemporary art. One of the collection's special focuses is the 19th century, another whole complex of buildings is dedicated to art from present days. Aside from that there are special departments showcasing

Old Masters and modern works. Glockengießerwall [www.hamburger-kunsthalle.de](http://www.hamburger-kunsthalle.de)

**KLIMAKAPSELN - ÜBERLEBENSBEDINGUNGEN IN DER KATASTROPHE.**

**BIS / UNTIL 8. AUGUST**  
In dieser Ausstellung geht es weniger darum, ob oder wann oder wie eine „Low Carbon Culture“ zum global vorherrschenden Lebensstil wird. Im Vordergrund steht die Frage, wie wir uns den zu erwartenden Folgen des Klimawandels anpassen können. 25 German artists have created an exhibit entitled "Climate Capsules: means of surviving disaster" which plays with survival of the inevitable Apocalypse in very intriguing ways. It's not so much about whether, when and how a low carbon culture becomes a predominant lifestyle but more on how we can adjust to the unavoidable consequences of climate change. Museum für Kunst und Gewerbe, Steintorplatz [www.mkg-hamburg.de](http://www.mkg-hamburg.de)

**EAT & DRINK**

**ALTES FÄHRHAUS**  
Wollt ihr Ebbe und Flut genießen? Dabei auf der Terrasse sitzen, umgeben sein von altem Apfelbaumbestand? Dann nichts wie raus ans Ufer der Este. Do you want to experience high and low tide sitting on a terrace surrounded by beautiful old apple trees? Then why not go to the Este riverbank and check it out for yourself? Estedeich 94 [www.altes-faehrrhaus.com](http://www.altes-faehrrhaus.com)

**CAFÉ BODO'S BOOTSSTEG**

Reiter ist Bodo's Bootssteg kein Geheimtipp mehr. Hier kann man direkt am Ufer der Außenalster chillen und sich die Sonne auf das Haupt scheinen lassen. Außerdem verleihen sie Boote für einen Ausflug übers Wasser! Unfortunately Bodo's Bootssteg is no longer an insiders' tip. You will find it directly on the banks of the Außenalster. An ideal place to chill and enjoy the sun. You may also rent a boat and enjoy Hamburg from the seaside. Harvestehuder Weg 1b, Fähranleger "Rabenstrasse"

**CAFÉ MILLER**

Erst Frühstück, dann Cafe Miller Dark vom Fass und dazu selbst gebackene Kuchen. Das halten wohl nur echte St. Pauli Fans aus? Wenn der FC was zu feiern hat gibt's auch hier die große Sause. A nice breakfast followed by a refreshing Café Miller dark draft beer and homemade cake. This kind of fare can be enjoyed not only by die-hard St. Pauli Soccer club fans, but by other bon vivants too! Big parties when the FC Soccer club has something to celebrate. Detlev-Bremer Str. 16 [www.cafe-miller.de](http://www.cafe-miller.de)

**ERIKA'S ECK**

Zu Ende gefeiert und müde? Bei Erika gibt es von 17 bis 9 Uhr , was Schlachter, Taxifahrer, Frühaufsteher oder Nachtschwärmer brauchen: Brötchen mit Roastbeef oder Rührei, Pils und Kaffee.



For all kinds of early risers or night owls, Erika offers all you need in the early morning: beer, coffee, breakfast with eggs and roast beef. Sternstr. 98 am Schlachthof [www.erikas-eck.de](http://www.erikas-eck.de)

**NIGHTLIFE**

**ÜBEL & GEFÄHRLICH**  
Ja..ganz harmlos ist es hier nicht. Wenn ein Konzert stattfindet, rockt die Bude. Und hinter den dicksten Mauern in Hamburg kann es dann auch mal ganz schön warm und erg werden. Aber zum Leute kennen lernen optimal! In diesem Sinne... lasst es krachen! „MEAN AND DANGEROUS“ It's not exactly harmless here and the place is rocking and shaking during concerts. Behind those thick walls however, it can get pretty jam-packed, warm and cozy. Perfect for meet-

ing people!  
Feldstr. 66  
[www.uebelundgefuehrlich.com](http://www.uebelundgefuehrlich.com)

**SIGHTSEEING**

**ALSTER FAHRTEN**  
Vom Jungfernstieg kreuz und quer zum Winterhuder Fährhaus und wieder zurück. Von April bis Ende Oktober fahren die Schiffe zu 9 Alstern rund um die Alster, an denen man zu- oder aussteigen kann. From April to the end of October, the boats take stops at nine spots around the Alster where you can easily hop on or off. Anleger Jungfernstieg [www.alstertouristik.de](http://www.alstertouristik.de)

**FISCHMARKT**

Auf dem legendären Hamburger Fischmarkt wird seit 1703 so ziemlich alles gehandelt, was nicht niet- und nagelfest ist, sei es kilowiese

Fisch zum Schnäppchenpreis, die angestaubte Porzellankanne oder die quetschfidele Entenfamilie. Viele stärken sich hier nach einer durchzechten Nacht, bevor es nach Hause geht. Immer Sonntags von 5-9 Uhr, im Winter ab 7 Uhr. Since 1703, Hamburg's legendary Fish Market has been a trading center for almost any imaginable good. Large crowds in the early morning hours for a bite to eat after a boozy night. Sundays from 5 to 9, from 7 o'clock at winter time. Grose Elbstr. 9 [www.wags-hamburg.de](http://www.wags-hamburg.de)

**HAFENCITY**

Angrenzend an die Speicherstadt entsteht aus einem alten Hafengelände ein neuer Stadtteil mit Wohnungen,

Büros, Gastronomie und Kultur, wie die neue Elbphilharmonie. Einen Überblick über die Entwicklung bieten der Aussichtsturm „View point“, aber auch Rundgänge des HafenCity InfoCenter im Kesselhaus in der Speicherstadt. Große Teile sind schon fertig: auf den Marco-Polo-Terrassen oder dem Vasco-da-Gama-Platz lässt es sich hervorragend chillen. Adjacent to the „Speicherstadt“ a new district of Hamburg is emerging. An old harbor district is being transformed into the modern HafenCity featuring apartments, offices, restaurants and culture such as the new Elbphilharmonie. Get an overview from the „View Point“ or take a guided tour starting at the InfoCenter in the Kesselhaus. Großer Grasbrook [www.hafencity.com](http://www.hafencity.com)